

Multilingual Glossary
Knitting drum machines for exiled tongues
(by Jasmina Bolfek-Radovani)

Glossary: Croatian-French-English

Note: The Croatian and French words appearing in the collection are listed in alphabetical order under the same letter with their English equivalents.

A

a

album (m.): album

a

abandon (n.m.): abandonment

abandonner (v.tr.): to abandon

aile (n.f.): wing

ancree (n.m.): anchor *appartenir*

(v.intr.): to belong

appel (n.m.): call

appeler (v.tr.): to call; name

arythmie (n.f.): arrhythmia *autre*

(pron.): other

avoir peur (v.tr.): to be afraid

âme (n.m.): soul

circulaire (adj.): circular

cit  (n.f.): city *comme*

(conj.): like *comment*

(adv.): how

compter (v.intr.): to count *consonne*

(n.f.): consonant *construction (n.f.):*

construction conte de f e (n.f.):

fairytale contrat (n.m.): contract

contrepoint (n.m.): counterpoint

corde (n.f.): rope

corps (n.m.): body, bodies

cour de recreation (n.f.): school playground

cri (n.m.): cry; scream

creux (n.m.): pit; hole; inside

cristal (n.m.): crystal

B

b

bijeli (m. prid.): white

biti (gl.): to be

boja ( .): colour

bojati se (gl.): to be afraid

b

battement (n.m.): beat

beau (adj.): beautiful

blanchir (v.intr.): to fade

bleu (adj.): blue

boite   lettres (n.f.): post box

bord (adv.): edge, border *bribe*

(n.f.): thread

briser (v.tr.): to break

bruxellois (adj.): Brussels

D

d

deset (br.): ten

disati (gl.): to breathe

divlji (prid.): wild *dom*

(m.): home

drhtati (gl.): to tremble

dr ati (gl.): to hold *du a*

( .): soul

dva (br.): two

d

dans (adv.): in

de, du (pr p.): of *d livrer*

(v.tr.): to deliver *d signer*

(v.tr.): to name *d sir*

(n.m.): desire

d paysement (n. m.): estrangement

d racin (s) (adj. m.): uprooted *dernier*

(adj.): last

dispara tre (v.intr.): to disappear

dos (n.m.): back

droit (n.m.): right

C

c

cipele ( .): shoes

crven (prid.): red

c

cardiaque (adj.): cardiac

ce, cette (art.d m.): this

chant (n.m.): song

chute (n.f.): fall

cicatrice (n.f.): scar

ciel (n.m.): sky

E

e

emocija ( .): emotion

e

elle (pron. pers. f.): she
en (prép.): in
enfer (n.m.): hell
enfoui (adj.): buried
encore (adv.): once more; again
écrire (v.intr.): to write *enchanté*
 (adj.): enchanted *enfer* (n.m.): hell
et (conj.): and
étranger (n.m.): stranger
été (n.m.): summer
être (v.intr.): to be

F**f**

feu (n.m.): fire
fois (n.f.): time(s)
fond (n.m.): background
forme (n.f.): form *former*
 (v.tr.): to form *fou* (adj.):
 crazy
foyer (n.m.): home
fragile (adj.): fragile; delicate

G**g**

glas (m.): voice *glavni*
 (prid.): main *godina*
 (ž.): year *govoriti* (gl.):
 to speak *grad* (m.): city
gubitak (m.): loss

g

goutte (n.f.): drop

H**h**

habiter (v.intr.): to live
habitude (n.f.): habit
histoire (n.f.): story;
 history *humain* (adj.):
 human *harmonie* (n.f.):
 harmony

I**i**

izbljedjeti (gl.): to fade

izdahnuti (gl.): exhale *izdati*
 (gl.): to release *izvješće* (sr.):
 report

i

ici (adv.): here
impénétrable (adj.): unknowable
infini (adj.): infinite
intérieur (adj.): interior
interrompu (adj.): interrupted *île*
 (n.f.): island

J**j**

jedan (br.): one
jesenje (prid.): autumn; autumnal
jezero (sr.): lake *jezik*
 (m.): language *jutro*
 (sr.): morning

j

jamais (adv.): never
jazz (n.m.): jazz
je (pron.): I
jeu (n.m.): game
joie (n.f.): joy
jour (n.m.): day

K**k**

kada (pril.): when
kakav (zam.): what; such *kamen*,
kamenje (sr.): stone *kocka* (ž.):
 cube
koji (zam.): what
koliko (pril.): how many
kost (ž.): bone *kreirati*
 (gl.): to create *kristal*
 (m.): crystal

L**l**

lagati (gl.): to lie
latica (ž.): petal *lice*
 (ž.): face
ljeto (sr.): summer

l

là-bas (adv.): there
langue, langage (n.f.): language

languir (v.intr.): to languish *ligne (verticale) (n.f.):* vertical *lumière (n.f.):* light

M

m

mi (zamj. mn.): we
mišić (m.): muscle
moje (zam. sr.): my
muzika (ž.): music

m

mal (adv.): badly *maladie (n.f.):* sickness *marche (n.f.):* walk *Maroc (n.m.):* Morocco *matin (n.m.):* morning *médina (n.f.):* medina *mémoire (n.f.):* memory *mentir (v.intr.):* to lie
métissage (n.m.): cultural melting-pot
mon, ma (adj.poss.): my, mine
mot (n.m.): word *mort (adj.):* dead *mouette (n.f.):* seagull *muet/te (adj.):* mute
multilingue (adj.): multilingual
mortel (adj.): deadly
muscle (n.m.): muscle
mystère (n.m.): enigma

N

n

na (prij.): on
nakon (pril.): after
najgušći (prid.): thickest *napušten (prid.):* abandoned *naše (zamj. mn.):* our
ne (čest.): not
nebo (sr.): sky
nespreman (prid.): not ready
nikada (pril.): never
ništa (pril.): nothing *ništavilo (sr.):* nothing(ness) *njen (zamj.):* her
nota (ž.): note
nulta (ž.): zero

n

narratif (adj.): narrative
ne (nég.): not
neige (n.f.): snow

noir (n.m.): black(ness)
nombre (n.m.): number
nostalgie (n.f.): nostalgia *note (n.f.):* note
nuit (n.f.): night
nulle part (adv.): nowhere
notre (adj.poss.): our

O

o

obučiti (gl.): to put on *odgovor (m.):* response *odvesti (gl.):* to take; to lead *osjećaj (m.):* feeling
osjetilo (sr.): sense
osjetljiv/a (prid.): sensitive; vulnerable
otkucaj (m.): beat
otočje (sr.): set of islands
ovaj (zam.): this
ožiljak (ž.): scar

o

odeur (n.f.): smell *oiseau (n.m.):* bird *oubli (n.m.):* forgetting *oublier (v.tr.):* to forget
opérer (v.intr.): to operate

P

p

pad (m.): fall
palimpsest (m.): palimpsest
pečat (m.): seal *perje (sr.):* feathers *pjev (m.):* song
plesati (gl.): to dance *pod (prij.):* under *pohraniti (gl.):* to save
ponavljanje (sr.): repetition; repeat
potres (m.): earthquake
poštanski sandučić (m.): post box
prazan (prid.): void
prebrojavati (gl.): to count
previše (pril.): too (much)
proljetan (prid.): Spring
prostor (m.): space
prošli (prid.): past *prvi (prid.):* first *propast (ž.):* downfall

ptica (ž.): bird
ptičje (prid.): bird
put, puta (pril. čest.): times

P

pain (n.m.): bread
page (n.f.): page
palimpseste (n.m.): palimpsest
parler de (v.intr.): to speak *parler sur* (v.intr.): to speak of *pâle* (adj.): pale
paradis (n.f.): heaven
passé (adj.): past *pays* (n.m.): country
paysage (n.m.): landscape
perdre (v.tr.): to lose *perte* (n.f.): loss
pétale (n.m.): petal
place (n.f.): place *platane* (n.m.): plane tree *plume* (n.f.): feather *poétique* (adj.): poetic
posséder (v.intr.): to have
porte (n.f.): door *pourquoi* (adv.): why *premier* (adj.): first *présent* (n.m.): present
prière (n.f.): prayer *prison* (n.f.): prison

Q

q

quand (adv.): when *quartier* (n.m.): quarter *quel* (adj.inter.): what *quelque* (pron.rel.): what *quelque* (adv.): some
quelque part (adv.): somewhere
question (n.f.): question
qui (pron.rel.): who; that

R

r

radio (m.): radio
radost (ž.): joy
reakcija (ž.): reaction
riječ (ž.): word *rijeka* (ž.): river *rijetko* (pril.): seldom
ritam (m.): rhythm *ritual* (m.): ritual
rub (m.): border

ruka (ž.): hand

r

rapport (n.m.): report *recompter* (v.intr.): to recount *réactivé* (adj.): reactivated *réduire* (v.intr.): to reduce *réponse* (n.f.): response
respirer (v.intr.): to breathe
rêveuse (n.f.): dreamer
rime (n.f.): rhyme *rien* (adv.): nothing *rituel* (n.m.): ritual *rue* (n.f.): street
rythme (n.m.): rhythm

S

s

sanjar (m.): dreamer
senzitivnost (ž.): sensitivity
sidro (sr.): anchor
sinkopiran (prid.): syncopated
sjećanje (ž.): memory *sjećati se* (gl.): to remember *slavuj* (m.): nightingale *slomiti* (gl.): to break
smrtni (prid.): deadly
snijeg (m.): snow *srce* (sr.): heart *stajati* (gl.): to stand
stereotip (m.): stereotype
stranac (m.): stranger
stvarati (gl.): to create *stići* (gl.): to arrive *svirati* (gl.): to play
svoj (prid. zam.): your

s

sable (n.m.): sand
sceau (n.m.): seal
s'envoler (v.intr.): to fly away *se fermer* (v.intr.): to close *s'ouvrir* (v.intr.): to open
se poser (v.intr.): to land
se rappeler (v.tr.): to remember
se répéter (v.intr.): to repeat
se souvenir de (v.intr.): to remember
sensible (adj.): sensitive
sensibilité (n.f.): sensibility
seul (adj.): alone *seulement* (adv.): only *silence* (n.m.): silence
son (n.m.): sound
sonore (adj.): sonic
souvenir (n.m.): memory

spécial (adj.): special
structure (n.f.): structure sur
(prép.): on
syncopé (adj.): syncopated

Š

š

što (zam.): what

T

t

tijelo (sr.): body *tišina*
(ž.): silence *tjedni*
(prid.): weekly *tko*
(zam.): who
tri (br.): three *treptaj*
(m.): quiver *to*
(zamj.): this, that
tuđ (prid.): someone else's
tvoje (zam. sr.): your

t

tel (adj. indef.): sunch tomber
(v.intr.): to fall *trembler*
(v.intr.): to tremble *temps*
(n.m.): time
terre (n.f.): earth
trace (n.f.): trace
tressaillement (n.m.): quiver

U

u

u (prij.): in
udahnuti (gl.): to inhale *upijati*
(gl.): to soak in *utihnuti (gl.): to*
become silent

v

vague (n.f.): wave *vert*
(adj.): green *violé*
(adj.): breached *visage*
(n.m.): face *vivant*
(adj.): alive

V

v

vječit (prid.): eternal
vlastiti (zam.): my own; mine
vratiti se (gl.): to return

vibration (n.f.): vibration
voir (v.intr.): to see
voix (n.f.): voice
vol (n.m.): flight
voler (v.tr.): to steal *voyage*
(n.m.): voyage *voyelle* (n.f.):
vowel

Z

z

zaborav (m.): forgetting
Zagrebački trg (m.): Zagreb main square
zašto (pril.): why
zeleno (pril.): green
zemlja (ž): earth *zima*
(ž): winter *znati* (gl.):
to know *zov* (m.): call
zvuk (m.): sound